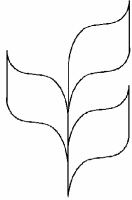




CBD



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.1
18 Septembre 2007

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ

Пятое совещание

Монреаль, 15-19 октября 2007 года

Пункт 5 предварительной повестки дня*

ПЛАН ДЕЙСТВИЙ ПО СОХРАНЕНИЮ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ

Раздел D: изучение и внедрение механизмов и мер для устранения первопричин упадка традиционных знаний, нововведений и практики

Записка Исполнительного секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В пунктах 11 и 12 приложения II к решению VIII/5 В Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю продолжать представление отчетности о ходе дальнейшей реализации элементов плана действий, и в частности продолжать сбор и анализ информации в консультациях со Сторонами, правительствами, коренными и местными общинами в целях дальнейшей разработки плана действий, уделяя приоритетное внимание разделам В и D, и представить доклад о реализации данной задачи на пятом совещании Рабочей группы^{1/}. Настоящий документ, в котором особое внимание уделяется разделу D, подготовлен во исполнение данного поручения.

2. В отношении раздела В, касающегося индикаторов, Международный форум коренных народов по биоразнообразию подготовил в соответствии с пунктом 5 решения VIII/5 G доклад, включающий рекомендации относительно индикаторов, имеющих отношение к разделу В плана действий, и данный вопрос рассматривается в рамках пункта 10 предварительной повестки дня. Доклад об индикаторах распространяется в качестве документа UNEP/CBD/WG8J/5/8.

3. В соответствии с пунктом 12 решения VIII/5 В, касающимся раздела D, Исполнительный секретарь заказал консультанту подготовку доклада, в котором изучается

* UNEP/CBD/WG8J/5/1

^{1/} План действий приводится в приложении к решению VII/16/E.

/...

«исследование механизмов и мер (включая внедрение мер и механизмов) для устранения первопричин упадка традиционных знаний, нововведений и практики»^{2/}. Проект доклада консультанта был проанализирован Консультативной группой по осуществлению статьи 8j) на ее втором совещании в мае 2007 года. Окончательный проект, включающий рекомендации Консультативной группы, приводится в документе UNEP/CBD/WG8J/5/INF/9.

4. В докладе консультанта подчеркивается, что упадок традиционных знаний представляет собой сложное явление и что наилучший способ борьбы с таким упадком заключается в изменении первопричинных факторов. Традиционные знания, культура, язык, духовные ценности и земля образуют тесную взаимосвязь^{3/}.

5. В настоящем документе кратко излагается доклад консультанта. В нем приводится набор возможных мер и механизмов, основанных на существующей практике различных стран и регионов, для устранения первопричин упадка традиционных знаний и признается при этом, что каждая Сторона должна будет, возможно, разрабатывать собственный набор мер и механизмов с учетом своих особых национальных обстоятельств и разнообразия коренных и местных общин. В разделе II приводится краткое обсуждение способов борьбы с упадком традиционных знаний с помощью правовых механизмов, таких как положения конституции, законодательство, политика и принципы. В разделах III, IV и V излагаются возможные меры и механизмы, на которые Стороны могли бы опираться в процессе создания собственных наборов инструментальных средств для борьбы с упадком традиционных знаний. В каждом из данных разделов рассматривается иной аспект первопричин упадка традиционных знаний (территориальный, культурный и социально-экономический) и предлагаются возможные меры и механизмы, нацеленные на снижение таких угроз. В данных разделах обсуждаются также факторы и инициативы, поддерживающие сохранение и популяризацию традиционных знаний. В разделе VI приводится общий обзор существующих механизмов координации традиционных знаний, а в разделе VII рассматривается необходимость мобилизации финансовых и технических ресурсов, начиная с местного и кончая международным уровнями. И наконец, в разделе VIII Рабочей группе предлагается рассмотреть проект рекомендаций по реализации набора инструментальных средств и плана действий.

II. ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И ПОЛИТИКА ПО ОХРАНЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ

6. Государства могут обеспечивать охрану традиционных знаний посредством различных правовых механизмов и мер, таких как конституционная защита, законодательство, или же посредством разработки и внедрения политики, конкретно предназначенной для традиционных знаний.

7. В конституциях некоторых государств закреплены права, которые, если их соблюдать, охранять и осуществлять, обеспечат более эффективное сохранение знаний. Например, в конституции Боливии признаются традиционные территориальные права коренных народов. В конституции Канады признаются и подтверждаются существующие аборигенные и договорные права коренных народов Канады. В Бразилии мультикультурное образование является одним из конституционных прав. В конституции

^{2/} UNEP/CBD/WG8J/AG/2/4.

^{3/} Целевая группа по вопросам языков и культур коренных народов, «К новому началу. Основополагающий доклад о стратегии возрождения языков и культур первых народов, инуитов и метисов», Канада, 2005 г.

Таиланда предусмотрена основа, обеспечивающая участие коренных и местных общин в разработке природных ресурсов и в управлении биоразнообразием^{4/}

8. В некоторых государствах существуют прогрессивные законодательные и консультативные процессы для целей охраны традиционных знаний. В Бангладеш, например, введен в действие Акт об охране биоразнообразия и общинных знаний для обеспечения надлежащей охраны традиционных знаний.

9. Во многих государствах традиционные знания являются объектом специальной политики, программ и процессов планирования. Существующая в Австралии политическая структура, называемая национально-последовательным подходом (НПП), ориентирует деятельность правительства по разработке или пересмотру законодательных, административных или политических мер в области доступа к традиционным знаниям и совместного использования выгод. НПП призван обеспечивать использование традиционных знаний в научной, коммерческой и общественной областях только при сотрудничестве и контроле со стороны традиционных носителей знаний.

А. Региональные типовые законы

10. На региональном уровне государства осуществляют сотрудничество в целях разработки типового законодательства для охраны традиционных знаний. Назначением типового законодательства является обеспечение отправного момента для государств, желающих ввести законодательство об охране традиционных знаний и проявлений культуры. Государства могут добровольно принимать или адаптировать по своему усмотрению проект типового законодательства. Принимаемый в его рамках подход заключается в обеспечении защиты прав традиционных владельцев на их традиционные знания и проявления культуры и в создании возможностей для традиционного творчества и новаторства, включая их коммерциализацию, при условии получения предварительного обоснованного согласия и совместного использования выгод.

11. Например, в проекте типового закона от 2002 года об охране традиционных знаний и проявлений культуры, также известного под названием Тихоокеанского типового закона, устанавливаются процедуры, посредством которых может быть получено согласие на использование традиционных знаний и проявлений культуры, не основанное на обычае, включая составительскую работу. Проект закона предназначается для дополнения, а не подрыва прав интеллектуальной собственности. Он был разработан секретариатом Тихоокеанского сообщества и одобрен министрами культуры Тихоокеанского сообщества в 2002 году. Кроме того, секретариат опубликовал набор руководящих принципов для высших должностных лиц в тихоокеанских сообществах с целью оказания им содействия в разработке национального законодательства по охране традиционных знаний и проявлений культуры. Некоторые островные государства Тихоокеанского региона, такие как Фиджи, внедрили Тихоокеанский типовой закон в свое национальное законодательство.

12. В Тихоокеанском типовом законе признается, что «всепригодная», или универсальная, матрица для охраны проявлений культуры вряд ли будет работающим подходом, учитывая расхождения национальных и местных приоритетов, правовой и культурной сред и потребностей традиционных общин. Этот типовой закон стимулирует применение «широкого комплексного подхода» к вопросам традиционных знаний в целях обеспечения разработки политических решений, работающих взаимодополняющим образом^{5/}.

В. Участие коренных и местных общин

^{4/} Пункт 16 в документе UNEP/CBD/WG8J/3/6.

^{5/} Предисловие к Руководящим принципам.

13. Общеизвестным является тот факт, что коренным и местным общинам необходимо принимать участие в разработке политики и законов, затрагивающих их интересы, потребности и права. В региональном докладе по Северной Америке государствам рекомендуется предоставлять коренным и местным общинам полный контроль в сфере разработки законов и политики, затрагивающих сохранение их традиционных знаний^{6/}. Разработка политики и законодательства, в которой не учитываются адекватным образом интересы, потребности и права коренных народов и местных общин, может представлять собой в потенциале прямую угрозу традиционным знаниям общин из-за отсутствия адекватного учета интересов, потребностей и прав этих групп^{7/}.

14. В сводном докладе Сторонам Конвенции рекомендуется пересмотреть свою политику и законодательство, затрагивающие коренные народы, и обеспечить надежное финансирование для внедрения законодательства о биоразнообразии и традиционных знаниях^{8/}.

С. Легализация деятельности, связанной с традиционными знаниями

15. Национальная политика и законодательство, запрещающие юридически или криминализирующие виды деятельности, от которых зависят практикование и передача традиционных знаний, являются ключевыми причинами упадка традиционных знаний. Например, некоторые охраняемые районы были учреждены без должного учета того, что на этой территории живут коренные и местные общины и что они зависят от местных ресурсов. Исторически сложилось так, что в законодательстве об охраняемых территориях использование коренными и местными общинами своей традиционной территории и находящихся на ней ресурсов зачастую объявлялось правонарушением. Законодательство такого типа приводит к упадку традиционных знаний, поскольку оно запрещает народу или общине заниматься своей традиционной деятельностью^{9/}.

Д. Отражение права и обычаев коренных народов

16. В пункте с) статьи 10 Стороны Конвенции постановили сохранять и поощрять насколько это возможно и целесообразно традиционные способы использования биологических ресурсов в соответствии со сложившимися культурными обычаями, которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования.

17. В целях защиты традиционных знаний от эксплуатации и стимулирования их популяризации и использования при добровольном предварительном обоснованном согласии носителей знаний желательно обеспечивать включение принципов обычного права в режимы интеллектуальной собственности и в другие режимы^{10/}. В качестве одного из примеров можно привести Закон канадской территории Нунавут об охране живой природы, в котором перечисляются наиболее важные принципы обычного права инуитов в области биоразнообразия.

18. Более широкий учет интересов, потребностей и прав данных общин можно обеспечивать, если в процессы разработки законодательства и политики включены политика и организация коренных и местных общин^{11/}. Такой подход ведет к созданию политики и законодательства, отвечающих интересам государства и в то же время не представляющих собой прямой угрозы традиционным знаниям.

^{6/} Пункт 16 в документе UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/ Add.6.

^{7/} Стр. 3 в документе UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/ Add.3.

^{8/} Стр. 10 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/4.

^{9/} Стр. 3 в документе UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/ Add.3.

^{10/} Стр. 3 в документе UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/ Add.6.

^{11/} Стр. 3 в документе UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/ Add.3.

III. РЕГУЛИРОВАНИЕ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ФАКТОРОВ С ПОМОЩЬЮ МЕР И МЕХАНИЗМОВ

A. Права на земли и природные ресурсы и доступ к ним

19. Нарушение или ограничение взаимосвязей коренных и местных общин с традиционными землями и акваториями лишает их экономической базы и наносит удар самой основе их эмоциональной, социальной, культурной и духовной поддержки. Поэтому утрата родовых земель, акваторий и морских районов рассматривается как «самая значимая отдельная причина упадка традиционных знаний»^{12/}. Сюда входит также упадок знаний о практической деятельности на земле, что влечет за собой общую утрату знаний о биоразнообразии^{13/}.

20. Важное значение территорий для передачи традиционных знаний подчеркивается в Заявлении о принципах и руководящих положениях по охране наследия коренных народов Рабочей группы по коренным народам Комиссии Организации Объединенных Наций по правам человека. В Заявлении подчеркивается, что:

изучение, использование и распространение знаний коренных народов, их искусств и культур неразрывно связаны с исконными землями и территориями каждого народа.....; и что контроль за законными территориями и ресурсами имеет основополагающее значение для непрерывной передачи наследия коренных народов будущим поколениям и для его надежной охраны^{14/}.

Вопросы земли необходимо решать на национальном уровне, учитывая при этом соображения ее связи с культурой и знаниями^{15/}. Поддержание связи с землей и акваториями можно обеспечивать разными способами: признанием и гарантированием прав коренных народов на владение землями и морскими акваториями, облегчением доступа к охраняемым районам и другим землям, ограничением доступа к священным и символическим местам, обеспечением активного участия в управлении природопользованием.

Возможные меры и механизмы

Обеспечение конституционного или правового признания систем земельного и морского владения коренных и местных общин

21. Вопрос коллективного владения представляет первостепенный интерес для большинства коренных и местных общин. Признание общинного владения землями или прав собственности на земли содействует достижению целей, предусматривающих совместное использование выгод, доступ к компонентам биоразнообразия и их устойчивое использование, и имеет существенно важное значение для осуществления статьи 8j)^{16/}. Коренные народы считают юридическое признание прав на их земли и акватории, и особенно земельные и территориальные гарантии, намного более важным, чем денежные или неденежные выгоды. Лишь из позиций таких гарантий может вытекать совместное использование выгод^{17/}.

^{12/} UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/ Add.6.

^{13/} Стр. 7 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/4.

^{14/} Приложение к документу E/CN.4/Sub.2/1995/26.

^{15/} Стр. 3 в документе UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/Add.4.

^{16/} Стр. 13 в документе UNEP/CBD/8J/3/4.

^{17/} Заявление Международного форума коренных народов по биоразнообразию на совещании Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод Конвенции о биологическом разнообразии, 22-26 октября 2001 года, Бонн, Германия, http://www.treatycouncil.org/new_page_523211.htm

22. Например, Боливия обеспечила конституционное признание традиционных территориальных прав^{18/}. В Аргентине, Парагвае, Гватемале, Бразилии, Колумбии и Эквадоре проведены конституционные и другие правовые реформы для обеспечения признания или укрепления земельных прав коренных народов^{19/}. В Перу уже признано право коллективной собственности коренных общин Амазонии. Австралия предоставляет права на землю в соответствии с аборигенной системой землевладения, основанной на обычае, руководствуясь Актом об аборигенных правах на землю от 1976 года (Северная территория).

Уважение и охрана традиционных территорий коренных и местных общин в политике и проектах экономического развития

23. Например, земли коренных народов были исключены из рынка земли, когда Колумбия и Эквадор провели меры, ориентированные на переустройство рынка земли.

В. Охраняемые районы

24. Создание охраняемых районов приводило к значительным и пагубным последствиям для коренных и местных общин. В XIX и XX веках многие охраняемые районы создавались на землях, находившихся в коллективной собственности общин. Управление многими из этих районов и другими вновь созданными охраняемыми районами по-прежнему осуществляется на основе политики, запрещающей или ограничивающей доступ коренных и местных общин на их традиционные земли. В результате утраты доступа коренных народов к своим традиционным территориям, необходимым для поддержания живых культурных традиций, ослабляются или исчезают процессы, подкрепляющие и создающие традиционные знания и верования, подвергая традиционные знания серьезному риску^{20/}.

25. Приводимые ниже меры и механизмы, предназначенные для рассмотрения Сторонами и правительствами, нацелены на расширение процесса сохранения традиционных знаний с помощью мер и механизмов, обеспечивающих защиту и уважение прав коренных и местных общин на их земли и ресурсы на территории охраняемых районов. Данные инструменты пригодны как для охраняемых районов суши, так и для морских охраняемых районов.

Возможные меры и механизмы

Обеспечение всемерного и эффективного участия коренных и местных общин в создании охраняемых районов и в совместном управлении ими

26. Успех реализации программ природоохраны зависит от получения добровольного предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин, чьи территории будут подвергаться охране. Культуры, знания и территории этих общин вносят вклад в создание комплексных охраняемых районов и являются ключом к успешным природоохранным стратегиям^{21/}. Поэтому решения о создании охраняемых районов должны во всех случаях применимости предполагать получение добровольного предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин и проведение оценки социальных, экономических, культурных и экологических последствий. Возможно, потребуется разработать информационные программы для обеспечения коренным и местным общинам информации, необходимой для участия в консультативных процессах.

^{18/} Пункт 53 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/4.

^{19/} Стр. 3 в документе UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/Add.4.

^{20/} Стр. 3 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/INF/18.

^{21/} Рекомендация 24 Всемирного конгресса национальных парков 2003 года, <http://www.iucn.org/themes/wcpa/wpc2003/pdfs/outputs/recommendations/approved/english/html/r24.htm>

27. Договоренности о совместном управлении между правительством и коренными и местными общинами, чьи территории включены в охраняемые районы, обеспечивают всемерное и эффективное участие данных коренных и местных общин в процессе управления. Например, в Лесном законе Аргентины предусматривается совместное управление и доступ к ресурсам на территории охраняемых районов, а в Австралии управление национальным парком Какаду осуществляется совместно с традиционными владельцами из аборигенов и правительством. Более того, такое участие аборигенного населения является законным требованием в рамках Акта об охране окружающей среды и сохранении биоразнообразия Австралии.

28. Государства, возможно, пожелают сотрудничать с коренными и местными общинами, которые создали свои собственные системы охраняемых районов, обеспечивая дополнительную охрану через посредство государственного законодательства. На островах Тихого океана коренные общины охраняют земли, используя запреты, предусмотренные в системе обычного права. Папуа — Новая Гвинея, Вануату, Фиджи и Самоа признают в своем национальном законодательстве ценность обычного права и успешно сформировали недавно партнерства между общинами и национальными природоохранными ведомствами. В Австралии землевладельцы из аборигенного населения управляют территорией собственных земель в 13,9 млн. га в качестве охраняемых районов в рамках национальных программ для аборигенных охраняемых территорий. Такие программы обеспечивают коренным общинам значительные экономические, социальные и культурные выгоды, стимулируя в том числе сохранение традиционных знаний, связанных с охраняемыми районами.

Обеспечение юридического признания права коренных и местных общин на доступ к выгодам от использования их земель и ресурсов на территории охраняемых районов и на совместное использование таких выгод

29. Государства, возможно, пожелают принять конституционные положения, специальное законодательство и/или политику для охраны прав коренных и местных общин на использование своих территорий, даже если они находятся под охраной государства, и на получение выгод от такого использования. Некоторые государства обеспечили конституционное признание прав коренных народов на территориях охраняемых районов. В конституции Самоа гарантируется использование общинами районов морских охраняемых территорий до отметки уровня полной воды.

30. Для обеспечения выживания традиционных знаний об охраняемых районах чрезвычайно важно гарантировать в планах управленческой деятельности доступ коренных и местных общин к землям и ресурсам на территории охраняемого района. Например, некоторые правительства приняли законы, гарантирующие право коренных народов заниматься традиционной добычей диких животных и растений в виде охоты, сбора съедобных растений и для церемониальных целей. Критически важно также обеспечивать доступ коренных и местных общин к ресурсам на территории охраняемых священных мест.

Включение принципов доступа к ресурсам и совместного использования выгод в законодательство, политику и планирование управленческой деятельности в области охраняемых районов

31. Совместное использование социальных и экономических выгод, образованных в результате управления охраняемыми районами, может содействовать устойчивому экономическому развитию коренных и местных общин. В Австралии права на аборигенные земли предоставляются традиционным владельцам-аборигенам в рамках программы совместного управления национальными парками. Затем правительство берет

эту же землю в аренду у традиционных владельцев с целью управлению ею в качестве национального парка, что обеспечивает владельцам-аборигенам ценный источник дохода.

С. Священные места

32. Как признано в Токийской декларации о роли священных природных мест и культурных ландшафтов в сохранении биологического и культурного разнообразия, роль коренных и местных общин как хранителей священных природных мест и хранителей традиционных знаний имеет принципиально важное значение для сохранения биологического и культурного разнообразия^{22/}. Меры и механизмы, предотвращающие упадок традиционных знаний посредством охраны священных мест, будут действенными только в том случае, если их разработка будет осуществляться при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин. Это необходимо для обеспечения уважения религиозных и духовных традиций, связанных со священными местами^{23/}.

33. В процессе разработки мер и механизмов для охраны священных мест государства, возможно, пожелают опираться на руководящие принципы, разработанные международными организациями и на международных семинарах. В их число входят *Руководящие принципы сохранения священных природных мест и управления ими ЮНЕСКО/МСОП, Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, и Декларация Ямато о комплексном подходе к охране осязаемого и неосязаемого культурного наследия.*

Возможные меры и механизмы

Привлечение коренных и местных общин к разработке стратегий охраны священных и символических мест

34. Охрана священных мест традиционно обеспечивается в рамках обычного права коренных и местных общин, а обязательства осуществлять такую охрану зачастую лежат на конкретных расширенных семьях и/или на отдельных людях. Богатое разнообразие форм жизни на территории священных мест можно объяснить тем фактом, что коренные и местные общины, возможно, считают священные места колыбелью происхождения определенных семей или кланов и охраняют их, полагая, что многих из этих форм жизни являются их предками. Для обеспечения эффективной охранной деятельности необходимо признавать личные связи отдельных семей с определенными местами и их обязательства в отношении таких мест.

Принятие законов или внедрение политики для охраны священных мест, в том числе неосязаемых аспектов наследия, на территории государственных и частных земель

35. В Австралии Акт об охране наследия аборигенов и жителей островов пролива Торреса уполномочивает министра по делам Австралийского союза обеспечивать охрану уязвимых участков, символических мест или объектов. Охрана священных мест может эффективней всего предотвращать упадок традиционных знаний, если в ее рамках будет признано важное значение охраны нематериальных аспектов культуры, таких как знания, наряду с охраной конкретных мест и объектов.

Принятие Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий

^{22/} <http://www.unesco.org/mab/biodiv/Cdiversity/symposium/FinalDeclaration.pdf>.

^{23/} UNEP/CBD/WG8J/4/INF/14.

36. Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу, разработанные в сотрудничестве с коренными народами, представляют собой инструмент, которым государства могут пользоваться для осуществления статьи 8j). Руководящие принципы создают механизмы сотрудничества в интересах Сторон, правительств и коренных и местных общин, которые в применимых случаях обеспечивают учет при реализации проектов, оказывающих воздействие на священные места, культурных, экологических и социальных нужд и интересов коренных и местных общин.

Оказание помощи коренным и местным общинам в создании потенциала для внедрения и мониторинга процессов оценки последствий

37. Коренным и местным общинам понадобится создавать потенциал для проведения и мониторинга оценок последствий, понятным для внешнего мира способом. Полезным инструментом в этом плане являются Руководящие принципы Агуэй-гу.

Создание комитета национального наследия по вопросу священных мест в составе членов коренных и местных общин

38. Такой национальный комитет мог бы отвечать за выявление мест, которые следует считать священными, и за разработку стратегий их охраны. В докладе о священных местах Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН) отстаивается подход «снизу-вверх» к охране священных мест, который предусматривает контроль коренных общин за выявлением участков и определением наиболее эффективных стратегий охраны.

39. Соединенные Штаты Америки используют иной подход. Консультативный совет по охране исторического наследия Соединенных Штатов Америки является независимым федеральным учреждением, консультирующим президента и Конгресс по вопросам политики сохранения исторического наследия. В 2000 году Министерство внутренних дел Соединенных Штатов Америки изъяло по настоянию Совета более 3600 га федеральных земель для защиты священного места коренных американцев от реализации там проекта золотодобычи^{24/}.

D. Управление окружающей средой и природными ресурсами

40. Во многих региональных докладах об угрозах, грозящих традиционным знаниям, отмечается, что одной из них является деградация земель и акваторий, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами^{25/}. От возможностей влиять на принятие решений, касающихся управления природными ресурсами и качеством окружающей среды, в которой живут коренные и местные общины, напрямую зависит социальное, культурное и экономическое будущее этих общин. Коренные народы следует активно привлекать к реализации проектов по управлению природными ресурсами на всех стадиях – от разработки до осуществления, управления и оценки.

Возможные меры и механизмы

- a) обеспечение всемерного и эффективного участия коренных и местных общин в управлении природными ресурсами и окружающей средой;
- b) создание потенциала в коренных и местных общинах для обеспечения понимания, выявления и применения методов управления природными ресурсами;

^{24/} «Новейшие разработки, Калифорния: разработка шахты корпорации Глэмис Имприэл (Glamis Imperial), округ Имприэл», март 2000 г., <http://www.achp.gov/casearchive/cases3-00CA1.html>

^{25/} Стр. 16 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/4.

с) создание консультативных комитетов коренных и местных общин по вопросам биоразнообразия на национальном, субнациональном и/или региональном уровнях. В третьей части стран, представивших отчетность, уже созданы консультативные комитеты такого типа;

d) обеспечение финансирования и других видов помощи для оказания поддержки организациям коренных и местных общин в реализации экологической деятельности и планирования, содействующих достижению национальных экологических целей на уровне общин.

IV. РЕГУЛИРОВАНИЕ ФАКТОРОВ КУЛЬТУРЫ С ПОМОЩЬЮ МЕР И МЕХАНИЗМОВ ДЛЯ ПОДДЕРЖАНИЯ И ПОПУЛЯРИЗАЦИИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ

41. Как отмечено в региональном докладе по Латинской Америке, «основной проблемой с точки зрения поддержания традиционных знаний в долгосрочной перспективе является обеспечение их межпоколенческой передачи в коренных и местных общинах; вторая серьезная проблема состоит в поощрении и поддержании адаптации традиционных знаний к социально-экономическим и культурным изменениям, особенно в плане поддержания их функциональности и динамических связей с практикой физических лиц и групп в их ежедневном взаимодействии с окружающей средой»^{26/}. Поэтому в мерах и механизмах для борьбы с упадком традиционных знаний, строящихся на элементах культуры, основное внимание будет уделяться управлению процессами культуры, содействующими передаче традиционных знаний, и основным приводным механизмам, вызывающим культурные изменения^{27/}.

А. Смягчение последствий исчезновения языков

42. Выживание и живучесть языков коренных и местных общин являются ключом к сохранению всего объема культурных и биологических знаний^{28/}. Поколениями коренные и местные общины «накапливают богатый опыт и мудрость относительно окружающей их среды и ее функционирования, управления ею и устойчивого ее использования. Языки местных и коренных общин и меньшинств являются хранилищем и средством передачи таких знаний и связанных с ними социального поведения, практики и нововведений»^{29/}. Коренные и местные общины указывают на необходимость сохранения, использования и восстановления их языков в качестве одного из основных средств передачи культуры и знаний^{30/}.

43. Как отмечено в сводном докладе, «хотя исчезновение языков коренных общин происходит на местном уровне, оно зачастую является результатом национальной политики ассимиляции или интеграции, в рамках которой не проводится адекватной оценки полезности различных аборигенных языков, или прямым результатом предоставления государственных услуг только на господствующем языке»^{31/}.

Возможные меры и механизмы

^{26/} Стр. 3 в документе UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/Add.4.

^{27/} Стр. 19 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/INF/5.

^{28/} G. Borrini-Feyerabend, A. Kothari & G. Oveido, *Indigenous and Local Communities and Protected Areas*, Best practice Protected Area Guidelines Series No. 11, IUCN (*Коренные и местные общины и охраняемые районы*, Руководящие принципы по передовым методам для охраняемых территорий, серия № 11, МСОП), 2004 г. стр. 114.

^{29/} <http://www.terralingua.org/>

^{30/} <http://www.biodiv.org/doc/meetings/tk/wg8j-04/official/wg8j-04-04-en.pdf>

^{31/} Стр. 16 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/4.

а) **введение инициатив по возрождению языков при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин.** Инициативы могут включать введение традиционных языков в систему формального образования (рассматривается в разделе В) и также инициативы, содействующие поддержанию языка среди членов общины путем, например, оказания поддержки традиционному образу жизни и межпоколенческой передаче языков. Осуществление данной меры потребует выделения ресурсов на национальном и местном уровнях;

б) **создание национальной организации по поддержанию языков, которая может содействовать координации, укреплению и финансированию инициатив по поддержанию языков;**

с) **применение нововведений и новой технологии связи для оказания поддержки использованию и сохранению аборигенных языков.** В качестве одного из примеров можно привести Алжир, где традиционный язык популяризируется с помощью радио – национальный радиоканал Амазиг стал сейчас вести передачи на языке туарегов;

д) **легализация использования языков коренных и местных общин в случаях существования запретов на их использование или передачу.** Например, в Марокко был недавно снят запрет на использование языка амазиг, существовавший 40 лет.

В. Системы образования

44. Системы образования, использующие или включающие традиционные знания, могут играть мощную роль в прекращении упадка традиционных знаний^{32/}. В число необходимых мер может входить включение традиционных знаний в официальные учебные программы, разработка программ обучения для коренных народов с учетом аспектов культуры и разработка указаний на языках коренных и местных общин.

45. Боливия организовала проведение значительных реформ в системе образования в целях более эффективного удовлетворения потребностей граждан страны, большинство которых являются коренными народами. В число реформ вошло также принятие нового Закона об образовании (Закон № 1565), введение межкультурного двуязычного образования и привлечение коренных народов к реализации реформы образования^{33/}.

46. Участие коренных и местных общин в составлении или контроле образовательных и учебных программ будет иметь крайне важное значение для разработки мер в области просвещения, нацеленных на обеспечение более эффективного сохранения традиционных знаний.

Возможные меры и механизмы

Включение традиционных знаний в общие национальные системы официального образования

47. Включение аборигенных и традиционных знаний в общие системы официального образования может приводить к тому, что коренное и местное население, получившее такое образование, не будет терять своих традиционных знаний и практики, и также к большей осведомленности о таких знаниях среди некоренного населения и уважительному к ним отношению. На Вануату, к примеру, в рамках реализации генерального плана в области просвещения (2000-2010 гг.) осуществляется сейчас включение традиционных знаний в национальную систему просвещения.

^{32/} Стр. 15 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/4.

^{33/} Стр. 34 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/INF/5.

48. В региональном докладе по Австралии/Азии об угрозах, грозящих традиционным знаниям, и в сводном докладе рекомендуется введение систем просвещения, в которых наряду с обычными формами образования стимулируется и поощряется межпоколенческая передача традиционных знаний и ценностей^{34/}.

Разработка и внедрение программ образования с учетом аспектов культуры для коренных народов при всемерном и эффективном участии коренных народов

49. Применение некоторыми государствами всесторонних подходов к планированию и разработке учебных программ привело к существенному расширению преподавания традиционных знаний в системе формального образования.

50. Мексика приняла многочисленные меры по внедрению программ просвещения с учетом аспектов культуры. В 1997 году она приступила к реализации программы многокультурного образования. В настоящее время правительство проводит консультации с коренными народами в целях разработки контента национальных учебных программ^{35/}. Кроме того, в Мексике открыто несколько межкультурных университетов с целью стимулирования процесса переоценки и возрождения культур и языков коренных народов.

Обеспечение всемерного и эффективного участия коренных и местных общин в разработке и реализации образовательных и учебных программ

51. Включение традиционных знаний в образовательные и учебные программы, эффективное и обеспечивающее уважительное отношение, требует привлечения к работе коренных и местных общин. Их участие может варьировать от передачи коренным и местным общинам полного контроля над разработкой и реализацией образовательных программ до проведения консультаций с коренными и местными общинами. Например, в законодательстве Бразилии, Колумбии и Чили признаются права коренных народов на разработку собственных автономных образовательных программ.

52. Если коренные народы не имеют полного контроля над процессами собственного образования, профподготовки и принятия решений, то эффективность разработанных мер в области образования, окажется ограниченной^{36/}. Всемерное и эффективное участие коренных и местных общин является необходимым для включения в образовательные программы традиционных знаний и носителей знаний и обеспечения при этом уважительного отношения к ним.

Включение языков коренных и местных общин во все уровни образования

53. Сохранение языков и традиционных знаний носит взаимозависимый характер. Разработка инструкций для коренных и местных общин на их языках признается в качестве одной из важных мер по обеспечению более эффективной передачи и сохранения традиционных знаний. Образование может быть обеспечено в первую очередь на языке коренной или местной общины или в рамках двуязычных или многоязычных образовательных программ. Проведение языковых реформ может влечь за собой подготовку учителей и создание образовательных ресурсов на языке коренной или местной общины.

54. В Новой Зеландии программа полного погружения дошкольников в язык маори была разработана в качестве одной из срочных стратегических мер (названная «языковыми гнездами»), чтобы предотвратить исчезновение этого языка. Кроме того, существуют возможности использования языка маори в основной программе обучения.

^{34/} Стр. 41 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/INF/4.

^{35/} там же.

^{36/} Стр. 25 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/INF/7.

55. Во многих государствах Латинской Америки внедрены программы многокультурного двуязычного образования. В Эквадоре, Перу, Боливии, Мексике и Гватемале программы многокультурного двуязычного образования включены в национальные системы образования. В Бразилии многокультурное образование является одним из конституционных прав.

Оказание помощи коренным и местным общинам в целях содействия разработке и реализации программ неформального образования в области традиционных знаний в общинах.

56. Системы неформального образования обеспечивают возможности охвата всех членов общины, независимо от возраста или социально-экономического положения. Например, программа ЮНЕСКО «Системы знаний местного населения и коренных народов» осуществляется на Соломоновых островах с целью поддержания жизнеспособности местных знаний в общинах путем укрепления связей между старейшинами и молодежью^{37/}.

Внедрение корректирующих мер для исправления политики и практики прошлых лет в области образования, приводивших к упадку традиционных знаний

57. Участники семинара экспертов по вопросам коренных народов и образования, проведенного по совместной инициативе ЮНЕСКО и Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека, рекомендовали государствам конкретные меры для исправления политики и программ в области образования, которые, возможно, содействовали упадку традиционных знаний. В число рекомендаций входят следующие^{38/}:

- принятие специальных мер для устранения расизма и предрассудков в системе образования;
- привлечение коренных народов к планированию и разработке образовательных программ;
- включение культуры, истории, ценностей и традиций коренных народов в образовательные программы;
- исследование и удовлетворение особых потребностей женщин и детей в коренных общинах,
- привлечение педагогов из коренных общин к разработке программ и к обучению; и
- проведение оценки подходов к образованию на основе двуязычия и культурного плюрализма.

С. Стимулирование и поддержание традиционного здравоохранения

58. Традиционную медицину можно определить как «общую сумму знаний, навыков и практики в области охраны здоровья, не обязательно объяснимых в контексте современной научно-философской системы, но признанных людьми как помогающие сохранять и улучшать их здоровье для поддержания их целостности как общины и общества и их взаимосвязей, основанных на культуре, истории, наследии и сознании»^{39/}.

59. Использование традиционной медицины облегчает межпоколенческую передачу знаний, опыта и наблюдений и приводит к появлению культурно-специфической системы

^{37/} UNEP/CBD/COP/8/7

^{38/} Выводы и результаты приведены в документе E/CN.4/2005/88/Add.4 от 15 декабря 2004 года.

^{39/} Закон о традиционной и альтернативной медицине Филиппин от 1997 года.

охраны здоровья, постоянно изменяющейся и находящейся также под сильным влиянием социальных, экономических и политических факторов. В Африке, как и во многих районах мира, имеются две системы медицины, сосуществующие друг с другом: одна из них основана на традиционной медицине и использовании биоразнообразия, а другая основывается на западном подходе к здравоохранению и использует фармацевтические препараты^{40/}. Во многих странах наблюдается сейчас интеграция традиционной медицины в официальные программы здравоохранения, через посредство которых примерно 80% населения Африки лечится с помощью традиционной медицины, в том числе люди, обращающиеся также в современные медицинские учреждения.

Возможные меры и механизмы

Принятие законов или введение политики, охраняющих и стимулирующих применение традиционной медицины и охраны здоровья

60. В национальной конституции Эквадора предусматривается национальная охрана традиционной медицины.

Реализация программ и исследований в области здравоохранения, укрепляющих и расширяющих взаимодополняемость обычной и традиционной практики здравоохранения

61. В Северной территории Австралии традиционные медицинские знания частично признаются посредством использования работников здравоохранения из числа аборигенов, которые «служат связующим звеном между традиционными целителями, коренными общинами и профессиональными медицинскими работниками» в рамках *Акта о регистрации профессиональных медицинских работников и смежных специалистов от 1985 года*^{41/}. Во многих государствах Африки наблюдается тенденция официального признания традиционных целителей и включения их в официальную систему здравоохранения.

Разработка индикаторов здоровья для определения и мониторинга положения дел с сохранением традиционных знаний, связанных с биоразнообразием^{42/}

62. Создание специализированных учреждений для стимулирования и охраны традиционной медицины. На Филиппинах Законом 8423 (от 1997 года) учрежден Институт традиционного и альтернативного здравоохранения для расширения доступа к традиционному здравоохранению на территории всей страны путем стимулирования и утверждения использования традиционных лекарств и практики.

D. Реестры / базы данных

63. Документация может играть важную роль в сохранении и охране интеллектуальной собственности коренных общин^{43/}, хотя недостаточно поддерживать в вакууме традиционные знания, содействующие устойчивости и улучшению биоразнообразия. Важно отметить, что реестры могут также представлять собой угрозу для коренных и местных общин, такую как увеличение возможностей неправомерного присвоения традиционных знаний. Поэтому, как рекомендуется в сводном докладе, реестры следует создавать на местном и национальном уровнях при всемерном и эффективном участии и

^{40/} Стр. 18 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/INF/2.

^{41/} Доклад о традиционных знаниях Постоянного форума по вопросам коренных народов, шестая сессия, Нью-Йорк, 14-25 мая 2007 года.

^{42/} <http://www.biodiv.org/doc/meetings/tk/wg8j-03/official/wg8j-03-04-en.pdf>, стр. 55.

^{43/} <http://epress.lib.uts.edu.au/dspace/bitstream/2100/57/1/Libraries+and+Indigenous+Knowledge.pdf>

предварительном обоснованном согласии коренных общин^{44/}. Политика и законы, касающиеся баз данных о традиционных знаниях, должны быть гибкими, чтобы их можно было адаптировать к конкретным условиям различных коренных и местных общин, и должны строиться на принципиальном уважении норм обычного права и культурной целостности коренных и местных общин.

Возможные меры и механизмы

а) репатриация традиционных знаний коренных и местных общин, хранящихся в национальных базах данных, и поощрение репатриации традиционных знаний, хранящихся в частных и корпоративных базах данных;

б) оказание поддержки посредством финансирования и принятия законов реестрам конфиденциальной информации, созданным и поддерживаемым организациями коренных и местных общин.

64. Желание коренных и местных общин и других субъектов оградить традиционные знания от несанкционированного использования привело к созданию ими реестров конфиденциальной информации. Реестры или базы данных, содержащие конфиденциальную информацию, составляются, как правило, общинами или общинными группами для собственного пользования и считаются удобным инструментом для организации информации с целью обеспечения более эффективной ее охраны и лучшего управления ресурсами общины.

Е. Смягчение последствий реализации – оценка культурных последствий

65. См. выше, в разделе Территориальные факторы.

V. СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ – БОРЬБА С УПАДКОМ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ

А. Стимулирование и поддержание местного потенциала

66. Потенциал и инфраструктуру коренных и местных общин необходимо укреплять, чтобы коренные и местные общины могли оставаться в неприкосновенности, эффективно осуществлять самоуправление и надлежащим образом охранять традиционные знания^{45/}.

67. В сводном докладе подчеркивается исключительно важная роль создания потенциала для популяризации традиционных знаний и отмечается, что создание потенциала

включает в себя серьезную приверженность построению образовательного, правительственного, управленческого и профессионального капитала коренных и местных общин. Также важным является наращивание мощности, инфраструктуры и потенциала коренных и местных институтов, таких как структуры управления, исследовательские организации, экономические структуры, системы здравоохранения и образования^{46/}.

Возможные меры и механизмы

Оказание поддержки учреждениям, научно-исследовательским организациям, политическим структурам и общинам коренных народов для реализации их собственной деятельности, связанной с осуществлением статьи 8j).

^{44/} <http://www.biodiv.org/doc/meetings/tk/wg8j-04/official/wg8j-04-04-en.pdf>

^{45/} Стр. 44 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/INF/2.

^{46/} UNEP/CBD/WG8J/4/4 at p. 27.

68. Необходимо разработать подход, в рамках которого подтверждается и поддерживается использование в случае возможности и целесообразности местных знаний, сильных сторон и ценностей вместо привлечения внешних экспертных знаний.

Разработка политики для учреждений и организаций, занимающихся исследованиями совместно с коренными и местными общинами, с целью наращивания потенциала общин.

69. В политике следует сдерживать внешние учреждения и руководителей проектов от навязывания общинам предвзятых организационных моделей. Рациональные методы организации исследований включают использование потенциала общин посредством преимущественного привлечения к работе аборигенных и общинных экспертов^{47/}.

Создание университетов и других обучающих учреждений, преданных идее более широкого распространения традиционных знаний при всемером и эффективном участии коренных общин.

70. Старейшины, традиционные целители и другие носители совокупности традиционных знаний смогут тогда играть исключительно важную роль в таких начинаниях в качестве учителей, лекторов и исследователей^{48/}. Коренные народы должны будут принимать участие на всех этапах исследований, включая принятие решений, касающихся результатов исследований и выводов^{49/}. Например, Институт традиционных знаний, который предлагается создать при Университете Организации Объединенных Наций, мог бы вносить эффективный вклад в усилия по устранению угроз, грозящих традиционным знаниям и коренным общинам.

В. Экономическое развитие и меры стимулирования

71. Устойчивое экономическое развитие коренных и местных общин имеет крайне важное значение для поддержания, сохранения и использования традиционных знаний. Сохранение биоразнообразия и традиционных знаний невозможно будет обеспечивать в районах, где коренные и местные общины лишены средств к выживанию.

72. В этой связи в статье 10 с) Конвенции содержится призыв к каждой Договаривающейся Стороне сохранять и поощрять, насколько это возможно и целесообразно, традиционные способы использования биологических ресурсов в соответствии со сложившимися культурными обычаями, которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования.

73. Коренные и местные общины играют очень ценную роль в поддержании и расширении биоразнообразия с помощью своих традиционных знаний. Большая часть знаний коренных и местных общин о биоразнообразии связана с их повседневной деятельностью и поддерживается ею. Эту деятельность нужно сохранять и поощрять^{50/}, что обеспечит поддержку долгосрочной охраны и сохранения биологического разнообразия^{51/}. В данном случае применимой является статья 11 Конвенции о принятии экономических и социальных мер, выполняющих роль стимулов к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия. Соответственно в Предложениях по разработке и реализации мер стимулирования, утвержденных Конференцией Сторон на ее

^{47/} UNEP/CBD/WG8J/4/INF/7

^{48/} Стр. 3 в документе UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/Add.1.

^{49/} Стр. 26 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/INF/7.

^{50/} Стр. 9 доклада об Арктике в документе UNEP/CBD/WG8J/4/4.

^{51/} Стр. 23 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/INF/7.

шестом совещании (далее именуемых Предложения)^{52/}, указывается, что меры стимулирования надлежит «разрабатывать таким образом, чтобы они удовлетворяли в той мере, в какой это возможно, потребности социально-экономического развития коренных и местных общин»^{53/}. Их также следует «разрабатывать и применять таким образом, чтобы содействовать смягчению остроты проблемы нищеты и уменьшению неравенства условий жизни сельских и городских общин»^{54/}.

Возможные меры и механизмы

Разработка мер стимулирования для сохранения и устойчивого использования компонентов биологического разнообразия таким образом, чтобы они удовлетворяли в той мере, в какой это возможно, потребности социально-экономического развития коренных народов и местных общин^{55/}.

Расширение доступа к ресурсам, чтобы коренные и местные общины могли создавать собственные потоки формирования ресурсов^{56/}.

74. Необходимо оказывать поддержку на местном уровне как местной жизнеобеспечивающей деятельности, так и рыночной деятельности.

Включение принципов устойчивого развития в национальные подходы к экономическому развитию, в том числе законы, нормативные положения, политику и стратегии ведения переговоров.

75. Экономическое развитие, и в частности то, что основано на добыче природных ресурсов, следует согласовывать с возможностями коренных и местных общин сохранять свои языки и культуру посредством использования, сохранения и применения традиционных знаний.

Оказание поддержки путем создания потенциала и налаживания партнерств устойчивой разработке стратегий и планов коренных и местных общин.

76. Как отмечено в сводном докладе, «коренные общины как отдельные народы имеют собственные концепции развития, основанные на их ценностях, устремлениях, потребностях и приоритетах, и данные концепции нередко отличаются от концепций другой части населения страны»^{57/}.

Вовлечение коренных и местных общин в значимый политический диалог с целью разработки и применения мер стимулирования для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия^{58/}.

Разработка целей, конкретных, поддающихся измерению, связанных с фиксированным сроком и основанных на анализе их воздействия и анализе соответствующих индикаторов, для измерения результативности мер, применяющихся для стимулирования охраны и популяризации традиционных знаний.

^{52/} Приложение I к решению VI/15. Как указано в пункте 2 решения, предложения были утверждены в той мере, в какой они согласуются с национальной политикой и законодательством Сторон, а также с их международными обязательствами.

^{53/} Пункт 21 приложения I к решению VI/15.

^{54/} Пункт 20 приложения I к решению VI/15.

^{55/} Пункт 21 приложения I к решению VI/15.

^{56/} Стр. 7 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/INF/7.

^{57/} Пункт 15 в документе UNEP/CBD/WG8J/4/4.

^{58/} Пункт 8 приложения I к решению VI/15.

77. Вышесказанное будет соответствовать признанию Предложений о том, что «насколько это возможно, меры стимулирования должны иметь конкретные, измеримые и обусловленные определенными сроками цели, основанные на анализе их воздействия. Успешный мониторинг и оценка их воздействия являются важным фактором, гарантирующим конечный успех применения мер стимулирования»^{59/}, конкретных, поддающихся измерению, связанных с фиксированным сроком и основанных на анализе их воздействия.

С. Участие в процессах принятия решений и управления

78. В сводном докладе рекомендуется обеспечивать всемерное и эффективное участие коренных и местных общин в процессах планирования и принятия решений. Эта мысль также подчеркивается в международном праве, например, в Конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации. Для обеспечения всемерного и эффективного участия потребуются укрепить и сделать обязательными консультативные механизмы и механизмы предоставления предварительного обоснованного согласия.

79. Для прекращения упадка в области сохранения традиционных знаний необходимо включать коренные и местные общины в процессы принятия решений на всех уровнях, особенно когда речь идет о землях коренных общин и других их интересах. Это имеет чрезвычайно важное значение в сфере управления охраняемыми районами, экологическими и природными ресурсами и образованием.

80. В приводимых ниже предлагаемых мерах и механизмах для расширения участия в работе коренных и местных общин основное внимание обращается на их участие в управлении экологическими и природными ресурсами, и особенно в управлении лесными и рыбными ресурсами.

Возможные меры и механизмы

81. **Внедрение механизмов для обеспечения участия коренных и местных общин в принятии решений и их влияния на принятие решений в области управления природными ресурсами и качеством среды, в которой они живут**^{60/}. Консультативные процессы, обеспечивающие наличие у коренных и местных общин соответствующей информации и возможности участвовать в принятии решений, являются одним из механизмов, вопрос о внедрении которого Стороны и правительства, возможно, пожелают изучить.

82. **Разработка нормативно-правовых актов лесного хозяйства на основе как научных оценок, так и традиционных знаний для укрепления практики устойчивого лесопользования**^{61/}.

83. **Внедрение политики и программ совместного управления лесными ресурсами. Для обеспечения успешного совместного управления лесными ресурсами необходимо расширить права и возможности организаций коренных и местных общин, чтобы позволить им вести переговоры и достигать соглашений на равных**^{62/}. Например, Камерун приступает к осуществлению нового этапа управленческой деятельности, на котором будут реализованы проекты составления карт с участием общин для стимулирования значимого участия коренных и местных общин в предлагаемых дискуссиях по вопросам планирования^{63/}. В рамках Национальной лесной стратегии

^{59/} Пункт 9 приложения I к решению VI/15.

^{60/} Стр. 3 в документе UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/Add.1.

^{61/} Стр. 3 в документе UNEP/CBD/WG8J/AG/2/2/ Add.2.

^{62/} там же.

^{63/} там же.

Канады признается значимость определения, признания и осуществления аборигенных и договорных прав для управления лесными ресурсами.

84. Обеспечение формального признания планов и стратегий коренных и местных общин по управлению их рыболовством и морскими ресурсами.

85. Обеспечение охраны морских ресурсов коренных и местных общин посредством ведения строгого надзора за интересами прибрежного промыслового рыболовства в исключительных экономических зонах государств.

VI. МЕХАНИЗМЫ МЕЖДУНАРОДНОГО, РЕГИОНАЛЬНОГО, НАЦИОНАЛЬНОГО, СУБНАЦИОНАЛЬНОГО И МЕСТНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА И КООРДИНАЦИИ

A. Механизмы международной координации и кооперации

86. Конвенция о биологическом разнообразии по-прежнему остается одним из ключевых международных инструментов для решения вопросов традиционных знаний коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. ВОИС рассматривает вопрос взаимосвязи между правами интеллектуальной собственности и традиционными знаниями в рамках своего Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору. В числе других актуальных форумов можно также назвать Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов.

91. В 2005 году Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов содействовал организации Международного технического семинара по вопросу о традиционных знаниях коренного населения (E/C.19/2006/2), проводившегося в целях содействия развитию совместного, взаимодополняющего и последовательного подхода к традиционным знаниям, с тем чтобы углубить понимание проблем коренного населения и изыскать возможные пути их решения. На семинаре было отмечено, что по меньшей мере 11 межправительственных организаций и учреждений Организации Объединенных Наций осуществляют программы, мероприятия и процессы, в рамках которых в той или иной степени затрагиваются вопросы традиционных знаний. Мандат Форума предусматривает стимулирование координации вопросов коренных народов в рамках международной системы, и сам по себе Форум призван играть важную роль в отношении международной системы и традиционных знаний коренных общин и в устранении первопричин упадка этих знаний.

B. Механизмы регионального сотрудничества

92. Существует целый ряд региональных систем и структур, нацеленных на обеспечение более тесного сотрудничества в вопросах традиционных знаний. В их число входят Типовой закон, типовые положения и декларации, как, например, *Декларация Матаатуа*, *Декларация об охране традиционных знаний и проявления культур коренных народов островов Тихого океана* (ЮНЕСКО), *Декларация Кари-Ока* и *Декларация о правах коренных народов Организации американских государств*.

93. Как было рассмотрено выше, в разделе 1, в нескольких регионах разработано типовое законодательство для обеспечения отправной точки государствам, разрабатывающим законодательство об охране традиционных знаний.

C. Механизмы национального и субнационального сотрудничества

94. Национальные и субнациональные комитеты представляют коренные и местные общины на национальном уровне в целях расширения обмена информацией между международным, национальным и местным уровнями. Данные комитеты являются важными механизмами эффективного привлечения коренных и местных общин к участию и обеспечения их участия в осуществлении Конвенции^{64/}.

VII. МОБИЛИЗАЦИЯ ФИНАНСОВЫХ И ТЕХНИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

95. Адекватные финансовые и технические ресурсы имеют существенное значение для успешного внедрения механизмов и мер, позволяющих и расширяющих возможности сохранять знания, нововведения и практику, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Мобилизация ресурсов необходима на местном, национальном, субнациональном, региональном и международном уровнях.

96. На местном уровне потребность в ресурсах ощущается особенно остро в сфере управления охраняемыми районами и создания потенциала для них. В числе некоторых препятствий, мешающих осуществлению эффективного управления охраняемыми районами, чаще всего приводят дефицит финансирования и ограниченность человеческого и организационного потенциала. Кроме того, во многих случаях коренные и местные общины признаются как наиболее рентабельные управляющие охраняемыми районами.

97. На национальном и субнациональном уровнях финансовые и технические ресурсы необходимы для осуществления статьи 8j)^{65/}. Стороны Конвенции используют различные механизмы, обеспечивающие наличие гарантированного финансирования для введения в действие законов, мер стимулирования и политики, касающихся биоразнообразия и связанных с ним традиционных знаний. Например, в Новой Зеландии существует конкурсный Фонд Матауранга Кура Тайао, обеспечивающий поддержку инициатив народа маори по сохранению и популяризации традиционных знаний маори и их использование для управления биоразнообразием в рамках стратегии Новой Зеландии по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия. Кроме того, крайне важно обеспечивать адекватное финансирование традиционных знаний, связанных с целями национальных стратегий по сохранению биоразнообразия, вкуче с механизмами мониторинга и оценки.

98. На региональном уровне важное значение имеет реализация рекомендаций, содержащихся в Программе действий на Второе десятилетие коренных народов мира, в которых «в рамках систематизации и создания потенциала необходимо во всех учреждениях, фондах и программах с региональными отделениями назначить региональные координационные центры по вопросам коренных народов, которые уполномочены следить за выполнением рекомендаций Постоянного форума и решением задач Второго десятилетия. Необходимо еще более укрепить Региональную программу Программы развития Организации Объединенных Наций для коренных народов Азии, а е другим региональным бюро следует также разработать аналогичные программы».

99. На международном уровне мобилизация ресурсов необходима для создания потенциала коренных и местных общин, государственных учреждений и системы Организации Объединенных Наций, обеспечивающего решение вопросов коренных народов и расширение их участия в работе международных форумов. Следует разработать процесс, облегчающий передачу фондов непосредственно в организации коренных народов на общинном уровне.

^{64/} Пункт 25 в документе UNEP/CBD/WG8J/3/6.

^{65/} UNEP/CBD/WG8J/4/4

100. Механизм финансирования Конвенции^{66/} играет важную роль в удовлетворении потребностей коренных и местных общин в создании потенциала. В пункте 4 d) решения IV/8 Конференция Сторон поручила механизму финансирования уделять особое внимание инициативам в области биоразнообразия, реализуемым Сторонами, которые имеют право на получение финансирования, и конкретно инициативам по совместному использованию выгод, таким как оказание поддержки развитию предпринимательской деятельности местными и коренными общинами, создание благоприятных условий для обеспечения финансовой стабильности проектов, стимулирующих устойчивое использование генетических ресурсов, и осуществление соответствующих целевых компонентов научно-исследовательской деятельности.

VIII. РЕКОМЕНДАЦИИ ОТНОСИТЕЛЬНО ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ

101. Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем девятом совещании:

1. *отметила с признательностью* дальнейшую разработку элементов плана действий, и в частности элементов В и D;
2. *настоятельно призвала* Стороны и правительства разработать собственный набор мер и механизмов для устранения первопричин упадка традиционных знаний, нововведений и практики с учетом их особых национальных обстоятельств и разнообразия коренных и местных общин при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин (в зависимости от случая) и представить доклад о накопленном опыте в рамках процесса представления национальной отчетности и через механизм посредничества и портал информации о традиционных знаниях.

^{66/}

См. веб-страницу Глобального экологического фонда по адресу: <http://www.gefweb.org/>